

Скрытый для демонстрации слайд

Чтобы при демонстрации презентации появился перевод тропаря или стихи из Библии, нужно щелкнуть левой кнопкой мышки по надписи «Перевод» или на указание места в Библии. Повторный щелчок по этой же надписи уберет соответствующий текстовый блок.

Ирмос песни и припевы озвучены. Аудиофайлы вырезаны из записей Хора братии Свято-Успенской Киево-Печерской Лавры и Хора Сретенского монастыря.

Использовались материалы с сайта

<http://days.pravoslavie.ru/rubrics/canon54.htm?id=54>

Выполнила Рябчук С.М. для сайта
**Светочъ. Основы православной веры в
презентациях**

<http://svetoch-opk.ru>

Канѡнъ великїи,
творенїе сѣагѡ
андрѣа критскагѡ
їерлїмскагѡ.
Гласъ ѿ.

Пѣснь ѿ.



Великий канон святого
Андрея Критского,
читаемый в четверг пятой
седмицы Великого поста

Пѣснь ѿ.

Ірмосъ: ѿ ноци
оутренююща,
члвѣколюбче, просвѣти
молюса, и настави и
мене на повелѣнїа
твоа: и научи мя спсе,
твори ти волю твою.

Перевод

Д

Пс. 62, 2

Пс. 118,

35

Боже! Ты Бог мой, Тебя
от ранней зари ищу я;
Тебя жаждет душа моя,
по Тебе томится плоть
моя в земле пустой,
иссохшей и безводной.

Поставь меня на стезю
заповедей Твоих, ибо я
возжелал ее.

научи меня, Спаситель,
исполнять Твою волю.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Вз ноцнѣ житїѣ моѣ
прендохъ прїснѡ, тьмѧ
бо бѣсть и глѣбока
мнѣ мглѧ, ноцѣ
грѣхѧ: но ѣкѡ днѣ
сына спсе покажї мѧ.

Перевѡ

Д

Еф. 5, 8
1Фес. 5,

5



Вы были некогда тьма,
а теперь - свет в
Господе: поступайте,
как чада света.

Ибо все вы - сыны
света и сыны дня: мы -
дѣятели, спасающїи тьмы.

Помнѣи мѧ, бѣже,
помнѣи мѧ.

Рувѣма подражѧ
ѡкаанный ѧзз, содѣлахз
беззаконный и
законопреступный
совѣтз на бѣга вѣшнаго,
ѡсквернѣвз ложе мое,
ѧкѡ отчее ѡнз.

Перевѡ

д

Быт. 35,
22

Быт. 49,
3-4

Во время пребывания
Израиля в той стране,
Рувим пошел и переспал с
Валлою, наложницею отца
своего [Иакова]. И
услышал Израиль [и
принял то с огорчением].
Сынов же у Иакова было
двенадцать.

Рувим, первенец мой! ты -
крепость моя и начаток
силы моей, верх
достоинства и верх
могущества; но ты
бушевал, как вода, - не
будешь
преимуществовать, ибо ты
взошел на ложе отца

Помні́дн̄ ма̀, бѣ́же,
помні́дн̄ ма̀.

Исповѣ́даюся тебѣ́
хрѣ́тѣ́ цр̄ю̀, согрѣ́шн̄хъ,
согрѣ́шн̄хъ, ꙗ́кѡ
пре́жде і́осифа брѣ́тїа
продѣ́вшїи, чнстоты́
плѣ́дъ њ́ цѣ́ломудрїа.

Перевѡ

д

Быт. 37,

28



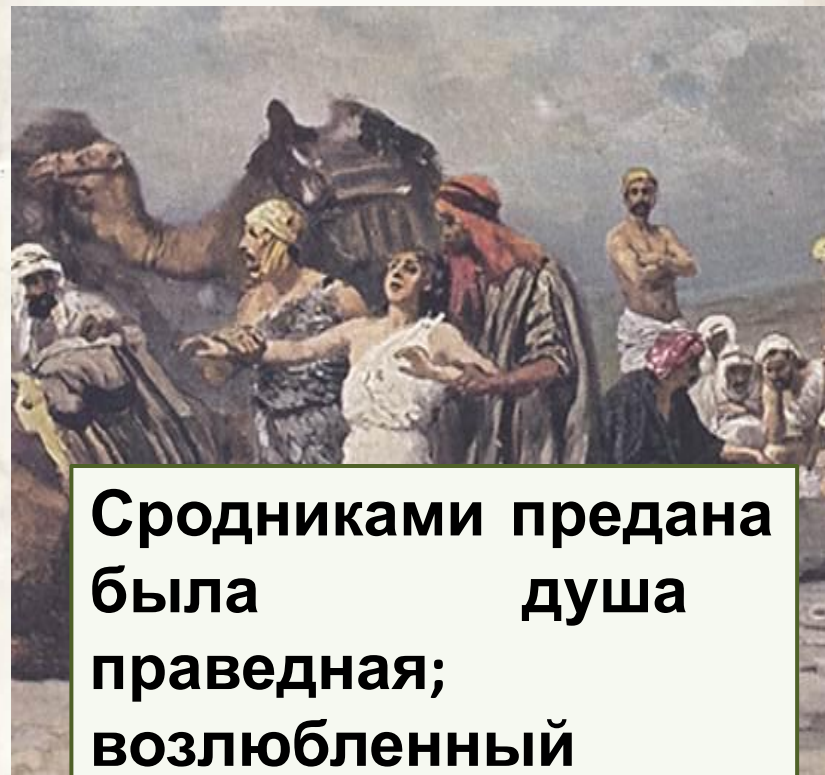
и, когда проходили
купцы Мадіамскіе,
вытащили Иосифа из
рва и продали Иосифа
Измаильтянам за
двадцать сребреников; а
цѣломудрїи. Иосифа в
Египет.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Сродникѡвъ
праведная душа
связана, продана въ
работѣ сладкѣй, во
образѣ гднѣ: ты же
всѧ душѣ, продала
себѣ слѣимн твоимн.

Перевѡ

Д



Сродниками предана
была душа
праведная;
возлюбленный
продан в рабство,
прообразуя Господа;
ты же, душа, сама
всю продала себя
своим порокам.

Помни́ди мѧ, бѣже,
помни́ди мѧ.

Іосифа праведнаго и
цѣломудреннаго оумѧ
подражай ѡка́ннаѧ,
и неискѣснаѧ душѧ, и
не ѡскверня́йся
безсловѣсными
стремлѣньми пріисно
беззаконнѣющн.

Перевѧ

Д



Подражай праведному
Иосифу и уму его
целомудренному,
несчастливая и
невоздержанная душа, не
оскверняйся и не
беззаконствуй всегда
безрассудными

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

ѿще нѣ въ ровѣ
поживѣи нѣкогда
іосифъ, вѣко гдн, но
во ѡбразѣ погребѣніа
нѣ востаніа твоегѡ:
ѿзъ же что тебѣ
когда сицевѡе принесѣ;

Перевѡ

д



Владыко Господи, Иосиф
был некогда во рву, но в
прообраз Твоего
погребения и
воскресения; принесу ли
когда-либо что подобное
Тебе я?

Помніди мѧ, бже,
помніди мѧ.

Моисеєвз слышала
єси ковчежецз душе,
водами, волнами
носимз речными,
якв вз чертозѣ
древле бѣгающій дѣла
горькагв совѣта
фараонітска.

Перевѣ

д

Исх. 2,

з



но не могли долее
скрывать его, взяла
корзинку из тростника
и осмолила ее
асфальтом и смолою
и, положив в нее
младенца, поставила
в тростнике у берега
последствия
реки
замысла фараонова.

Помнѣи мѣ, бже,
помнѣи мѣ.

ѿще бабы слышала
еси, оубивающыя
иногда безвозрастное
мужское, душе
окаанна, цѣломудрїа
дѣанїе, нынѣ гакъ
великїи мѡѵсеѣ, еси
премудрость.

Перевѣ

д

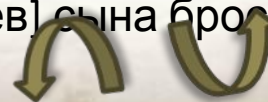
Исх. 1,

8-22



Если ты слышала,
несчастливая душа, о
повивальных бабах,
некогда умерщвлявших
новорожденных младенцев
мужского пола, то теперь,
подобно Моисею,
млекопитайся мудростью.

И восстал в Египте новый царь, который не знал Иосифа, и сказал народу своему: вот, народ сынов Израилевых многочислен и сильнее нас; перехитрим же его, чтобы он не размножился; иначе, когда случится война, соединится и он с нашими неприятелями, и вооружится против нас, и выйдет из земли [нашей]. И поставили над ним начальников работ, чтобы изнуряли его тяжкими работами. И он построил фараону Пифом и Раамсес, города для запасов, [и Он, иначе Илиополь]. Но чем более изнуряли его, тем более он умножался и тем более возрастал, так что [Египтяне] опасались сынов Израилевых. И потому Египтяне с жестокостью принуждали сынов Израилевых к работам и делали жизнь их горькою от тяжелой работы над глиною и кирпичами и от всякой работы полевой, от всякой работы, к которой принуждали их с жестокостью. Царь Египетский повелел повивальным бабкам Евреянок, из коих одной имя Шифра, а другой Фуа, и сказал [им]: когда вы будете повивать у Евреянок, то наблюдайте при родах: если будет сын, то умерщвляйте его, а если дочь, то пусть живет. Но повивальные бабки боялись Бога и не делали так, как говорил им царь Египетский, и оставляли детей в живых. Царь Египетский призвал повивальных бабок и сказал им: для чего вы делаете такое дело, что оставляете детей в живых? Повивальные бабки сказали фараону: Еврейские женщины не так, как Египетские; они здоровы, ибо прежде нежели придет к ним повивальная бабка, они уже рожают. За сие Бог делал добро повивальным бабкам, а народ умножался и весьма усиливался. И так как повивальные бабки боялись Бога, то Он устраивал дома их. Тогда фараон всему народу своему повелел, говоря: всякого новорожденного [у Евреев] сына бросайте в реку, а всякую дочь оставляйте в живых.



Помнѣи мѣ, бже,
помнѣи мѣ.

И҃коу мωѵсеѣ велікѣи
егѷптѣнина, оумѣ
оуазвѣвшн окаѣннаѣ,
не оубѣла еси дшѣ:
н кѣкоу вселѣшнса,
глаголи, въ пѣстыню
страстѣи покаѣнїемз;

Перево

д

Исх. 2,

11-12



Спустя много времени, когда Моисей вырос, случилось, что он вышел к братьям своим [сынам Израилевым] и увидел тяжкие работы их; и увидел, что Египтянин бьет одного Еврея из братьев его, [сынов Израилевых]. Посмотрев туда и сюда и видя, что нет никого, он уберез Египтянина и скрыл его в песке.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Вз пустыню вселѣа
велѣкѣи мѡѡсѣѣи, градѣ
оубѡ подражѣи тогѡ
житѣѣ, да ѣ вз кѡпнѣѣ
бгоавленѣа дѡшѣѣ, вз
вндѣнѣи бѡдешн.

Перево

д

Исх. 3,

1-3

Моисей пас овец у
Иофора, тестя своего,
священника Мадиамского.
Однажды провел он стадо
далеко в пустыню и
пришел к горе Божией,
Хориву. И явился ему
Ангел Господень в
пламени огня из среды
тернового куста. И увидел
он, что терновый куст
горит огнем, но куст не
сгорает. Моисей сказал:
пойду и посмотрю на сие
в терновом кусте явленного
Бога не сгорает.

Помнѣи мѧ, бѣже,
помнѣи мѧ.

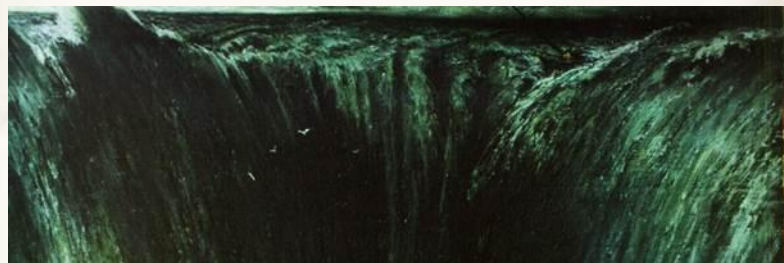
Моисѣевъ жѣзлъ
воображѣи душѣ,
оударѣющѣи море,
и оугустѣвѣющѣи
губениѣ, во ообразъ
крѣтѧ бѣжественнаго:
имже можешн и ты
великаѧ совершити.

Перевѣ

д

Исх. 14,

21-22



И простер Моисей руку
свою на море, и гнал
Господь море сильным
восточным ветром всю
ночь и сделал море
сушею, и расступились
воды. И пошли сыны
Израилевы среди моря
по суше: воды же были
им стеною по правую и
по лѣвую сторону.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Нарѡнз приношаше
огнь бгѹ, непорѡчный,
нелѣстный: но офнѣ и
фїнеесз, ѣкѡ ты дшѣ,
приношашѹ чѹждѣе бгѹ
ѡскверненное житїе.

Перевѡ

д

1 Цар. 2,

12-13



Сыновья же Илия были
люди негодные; они не
знали Господа и долга
священников в
отношении к народу.
Когда кто приносил
жертву, отрок
священнический, во
время варения мяса,
приводил в вилкой
руке своей.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Иакѡ тѧжкѣи
нравомъ, фараонѣ
горькомѣ бѣхъ вѣко,
ианни, и иамври,
душѣю и тѣломъ, и
погрѣженъ оумомъ:
но помози ми.

Перевѡ

д

Исх. 7, 11

2 Тим. 3,

8



И призвал фараон
мудрецов [Египетских] и
чародеев; и эти волхвы
Египетские сделали то же
своими чарами:

Как Ианний и Иамврий
противились Моисею, так
и сии противятся истине,
люди, возвращенные
умом, невежды в вере.

ПОМОГИ МНЕ.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Кѧломз смѣснѣса
ѡкаѧнный оумомз,
ѡмыи мѧ вѧко, бѧнею
моиѣ слѣзз, молю тѧ,
плоти моеѧ одеждѣ
оубѣлиѣвз ѧкѡ снѣгз.

Перевод

Д



Загрязнил я, несчастный,
свой ум, но омой меня,
Владыко, в купели слез
моих молю Тебя, и убели,
как снег, одежду плоти
моей.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

ѿще испытаю моѧ
дѣла спсе, всѧкаго
человѣка превозшедша
грѣхѧми себѣ зрю,
ѣкѡ разумомъ
мдрствѣи согрѣшихъ,
не невѣдѣнїемъ.

Перевѡ

Д



Когда исследую свои
дела, Спаситель, то
вижу, что превзошел я
грехами всех людей,
ибо я грешил с
разумным сознанием,
а не по неведению.

Помнѣши мѧ, бже,
помнѣши мѧ.

Пощади пощади гди,
созданіе твое,
согрѣшихъ, ѡслаби мнѣ,
ѣкѡ естествомъ чыи
самъ сынъ единый, и инъ
развѣ тебѣ никтоже
есть кромѣ скверны.

Перевод

Д



Пощади, Господи,
пощади, создание Твое:
я согрешил, прости мне,
ибо только Ты один чист
по природе, и никто,
кроме Тебя, не чужд
нечистоты.

Помнѣи мѧ, бѣже,
помнѣи мѧ.

Менѣ ради бѣзъ сѣи,
вообразиша еси въ мѧ,
показавъ еси чудеса,
исцѣлявъ прокаженныхъ,
и расслабленнаго
стагнавша, кровоточиваго
тоже оставивъ еси спсе,
прикосновѣнїемъ ризъ.

Перевѣ

Д

Мф. 9, 20
Мк. 5, 25-27
Лк. 8, 43-44

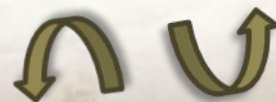


Ради меня, будучи Богом,
Ты принял мой образ,
Спаситель, и, совершая
чудеса, исцелял
прокаженных, укреплял
расслабленных,
остановил кровотечение у
кровоточивой
прикосновением одежды.

И вот, женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением, подойдя сзади, прикоснулась к краю одежды Его.

Одна женщина, которая страдала кровотечением двенадцать лет, много потерпела от многих врачей, истощила всё, что было у ней, и не получила никакой пользы, но пришла еще в худшее состояние,- услышав об Иисусе, подошла сзади в народе и прикоснулась к одежде Его.

И женщина, страдавшая кровотечением двенадцать лет, которая, издержав на врачей всё имение, ни одним не могла быть вылечена, подойдя сзади, коснулась края одежды Его; и тотчас течение крови у ней остановилось.



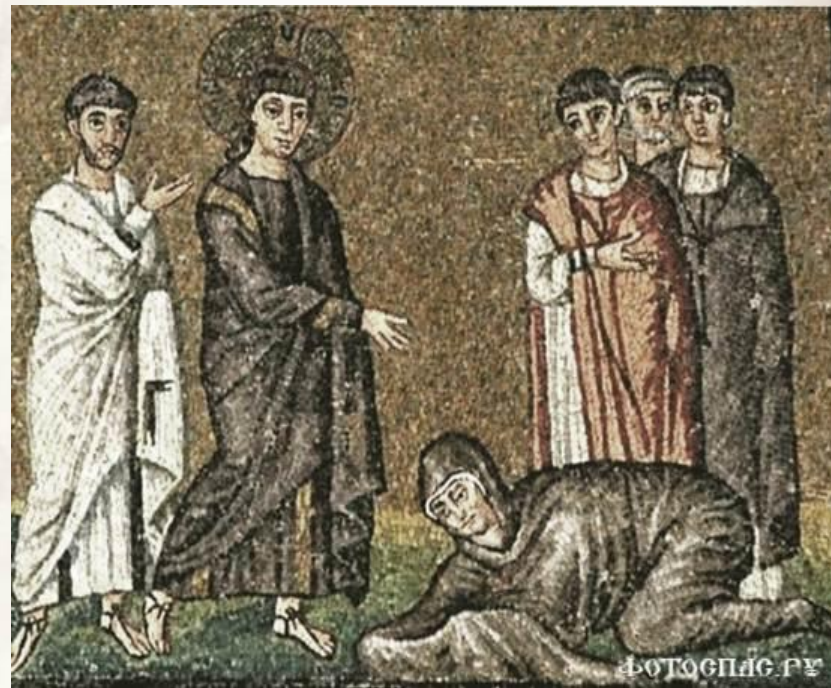
Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Кротоу чнѣу подражѧи
окаанна дшѣ,
пртецы оудержи
омѣты хртѡвы, да
нзбѣвшисѧ рѧнз, н
оуслѣвшисѧ ѿ негѡ:
вѣра твоѧ спсѣ тѧ.

Мф. 9, 20-22

Мф. 11, 4-5

Лк. 13, 10-13



И вот, женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением, подойдя сзади, прикоснулась к краю одежды Его, ибо она говорила сама в себе: если только прикоснусь к одежде Его, выздоровею. Иисус же, обратившись и увидев ее, сказал: дерзай, дочь! вера твоя спасла тебя. Женщина с того часа стала здорова.

И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что слышите и видите: слепые прозревают и хромы ходят, прокаженные очищаются и глухие слышат, мертвые воскресают и нищие благовествуют.

В одной из синагог учил Он в субботу. Там была женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи: она была скорчена и не могла выпрямиться. Иисус, увидев ее, подозвал и сказал ей: женщина! ты освобождаешься от недуга твоего. И возложил на нее руки, и она тотчас выпрямилась и стала славить Бога.



Помні́дн̄ ма̀, бѣ́же,
помні́дн̄ ма̀.

Ні́зѣ сннча́щю
подража́н̄ со̀ ду́шѐ,
прі́ндн̄, припа́дн̄ кѣ
нога́ма і́исовы́ма,
да та̀ н̄спра́внѣтѣ,
н̄ да хо́днши
пра́вѣ стѣзѣ́ гд̄ни.

Перевѣ

Д

Лк. 13, 11-13



Там была женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи: она была скорчена и не могла выпрямиться. Иисус, увидев ее, подозвал и сказал ей: женщина! ты освобождаешься от недуга твоего. И возложил на нее руки, и она тотчас выпрямилась и стала славить Бога.

Помнѣи мѧ, бѣже,
помнѣи мѧ.

Ѽще и колодезь еси
глубокїи вѣко, и источи
ми водѣ и зъ пречїстѣхъ
твоихъ живѣхъ, да ѣакѡ
самарянина, не кто мѣ
пїи жаждѣ: живїи бо
стрѣи источаешн.

Перевѡ

Д

Ин. 4, 11-15

Женщина говорит Ему:
господин! тебе и почерпнуть
нечем, а колодезь глубок; откуда
же у тебя вода живая? Неужели
ты больше отца нашего Иакова,
который дал нам этот колодезь
и сам из него пил, и дети его, и
скот его? Иисус сказал ей в
ответ: всякий, пьющий воду
сию, возжадет опять, а кто
будет пить воду, которую Я дам
ему, тот не будет жаждать вовек;
но вода, которую Я дам ему,
сделается в нем источником
воды, текущей в жизнь вечную.
Женщина говорит Ему:
господин! дай мне этой воды,
чтобы не жаждал и не
приходить сюда черпать.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Силоамъ да бѣдутъ
мнѣ слѣзы моѧ, вѣко
гдн, да оумбю и азъ
зѣнницы сѣрдца, и
внждѣ тѧ оумнш,
свѣта превѣчна.

Перево

д

Ин. 9,

7



Силоамом да будут
и сказал ему: пойдн,
умойся в купальне
Силоам, что значит:
посланный. Он пошел и
умылся, и пришел
вредивый Свет.

Прѣбная мати маріе,
молѣ бѣга ѡ насъ.

Несравненнымъ
желаніемъ всебогата,
древу возжелѣвши
поклонитиса
животному, сподобилася
есѣ желаніа, сподобен
оубо и менѣ оудѣити
вышнїа славы.

Перевод

Д



С чистой любовью
возжелав поклониться
Древу Жизни,
всеблаженная, ты
удостоилась желаемого;
удостой же и меня
достигнуть высшей славы.

Прѣбная мати маріе,
молѣ бѣга ѡ насъ.

Стрѣхѣ иорданскіа
прешѣдши, ѡбрѣла еси
покой безболѣзненный,
плоти сласти
избѣжавши, еже и
насъ изми твоими
мѣтвами прѣбная.

Перевод

Д



Ты перешла поток
Иорданский и приобрела
покой безболѣзненный,
оставив плотское
удовольствие, от которого
избавь и нас твоими
молитвами, преподобная.

Прѣбне Ѡтче андрѣе,
молнѣ бѣга ѡ насъ.

Кѡ пастырей
нзрѣднѣнша, андрѣе
премудре, нзбрѣнна съща
тѣ, любѡвїю велїю н
страхомъ молю,
твоимъ мѣтвами
спсѣнїе оулучїтн, н
жїзнь вѣчнѡю.

Перевѡ

Д



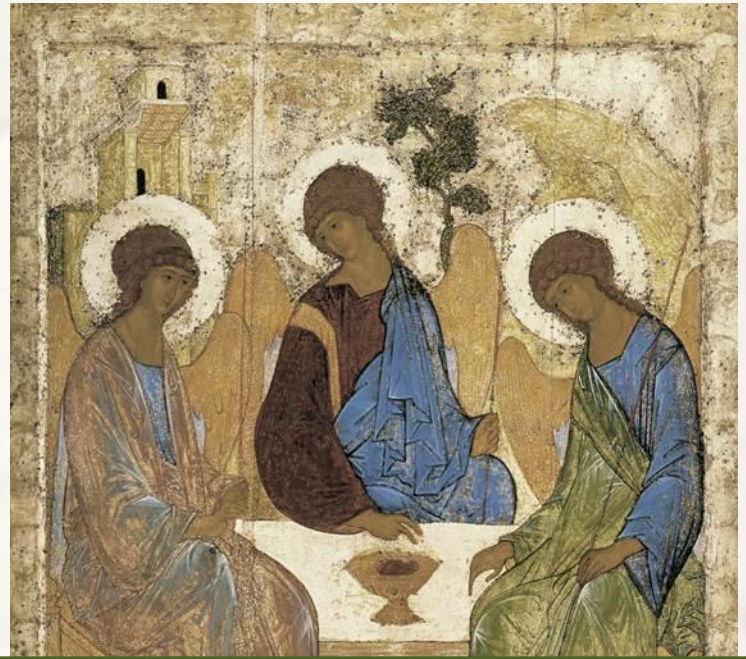
Какъ превосходнейшего изъ пастырей, премудрый Андрей, какъ избранного молю тебя съ великою любовью и благоговением, чтобы мнѣ, по молитвамъ твоимъ, получить спасенїе и жизнь вечную.

СЛА́ВА ОЦУ́ и СЫ́
и СТО́МУ ДУ́

ТѦ ТРѢ СЛА́ВНЫМЪ,
ЕДИ́НАГО БГА: СѢ́,
СѢ́, СѢ́ ЕСН О́ЧЕ,
СНѢ и ДШЕ, ПРО́СТОЕ
СУЩЕСТВО́, ЕДИ́НИЦЕ
ПРНСН ПOKЛАНЯ́ЕМАА.

Перевод

Д



Тебя, Пресвятая Троица,
прославляем за Единого
Бога: Свят, Свят, Свят
Отец, Сын и Дух, Простое
Существо, Единица вечно
поклоняемая.

И ѿ҃҃ѣ ѿ прѣ҃ш, ѿ во
вѣкѣ вѣкѣꙋвз. ѿмѣнь.

ИЗЪ ТЕБѢ ѠБЛЕЧЕСА
ВЪ МОЕ СМѢШЕНІЕ,
НЕТЛѢННАА, БЕЗМѢЖНАА
МАТѢРЬ ДѢВО, БГЪ СОЗДАВШІЙ
ВѢКѢ, ѿ СОЕДИНИ СЕБѢ
ЧЛѢВѢЧЕСКОЕ СЪСЪТВО.

Перевод

Д



В Тебе, Нетленная, не познавшая мужа Матерь-Дево, облекся в мой состав сотворивший мир Бог и соединил с Собою человеческую природу.